

# Jhn

## Chapter 19

### Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔμαστίγωσεν.  
Тада дакле узе — Пилат — Исуса и бичева-Га  
[G5119](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3146](#)

| Tada, dakle, Pilat uze Isusa i šiba Ga.

2 καὶ οἱ στρατιῶται, πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ  
и — војници сплетавши венац од трња ставише Му  
[G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4120](#) [G4735](#) [G1537](#) [G0173](#) [G2007](#) [G0846](#)  
τῇ κεφαλῇ, καὶ ἰμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,  
на главу и огртач пурпурни огрнуше Га  
[G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G2440](#) [G4210](#) [G4016](#) [G0846](#)

| I vojnici spletavši venac od trnja metnuše Mu na glavu, i obukoše Mu skerletnu haljinu,

3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ Βασιλεὺς τῶν  
и долазили-су к Њему и говорили Здравο — Цару —  
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5463](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)  
Ἰουδαίων! καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.  
јудејски и давали-су Му шамаре  
[G2453](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4475](#)

| i govorahu: Zdravo, care judejski! I bijahu Ga po obrazima.

4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ἄγω  
И изађе опет напоље — Пилат и говори им Гле изводим  
[G2532](#) [G1831](#) [G3825](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0071](#)  
ὁμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ.  
вам Га напоље да знате да ниједну кривицу не-налазим у Њему  
[G4771](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3762](#) [G0156](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#)

| Onda Pilat iziđe opet napolje, i reče im: Evo ga izvodim k vama napolje, da vidite da na njemu ne nalazim nikakvu krivicu.

5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ  
изађе дакле — Исус напоље носећи — трновити венац и  
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1854](#) [G5409](#) [G3588](#) [G0174](#) [G4735](#) [G2532](#)  
τὸ πορφυροῦν ἰμάτιον; καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδου ὁ ἄνθρωπος!  
— пурпурни огртач и говори им Гле — Човек  
[G3588](#) [G4210](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0444](#)

| A Isus izađe napolje pod vence od trnja i u skerletnoj haljini. I reče im Pilat; evo čoveka!

6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ὑπηρέται,  
 када дакле видеше Га — првосветиштеници и — стражари  
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#)

ἐκράυγασαν λέγοντες, Σταύρωσον! σταύρωσον! λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε  
 повикаше говорећи Распни распни говори им — Пилат Узмите  
[G2905](#) [G3004](#) [G4717](#) [G4717](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#)

αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε; ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.  
 Га ви и распните ја јер не налазим у Њему кривицу  
[G0846](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4717](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0156](#)

A kad Ga videše glavari sveštenički i momci, povikaše govoreći: Raspni ga, raspni. Pilat im reče: Uzмите ga vi i распните, јер ја не налазим на њему кривце.

7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον,  
 одговорише му — Јудејци Ми закон имамо и по — закону  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1473](#) [G3551](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#)

ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι Υἱὸν Θεοῦ ἐαυτὸν ἐποίησεν.  
 треба да-умре јер Сином Божјим себе начини  
[G3784](#) [G0599](#) [G3754](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1438](#) [G4160](#)

Odgovoriše mu Jevreji: Mi imamo zakon i po zakonu našem valja da umre, јер načini себе sinom Božјim.

8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη.  
 Када дакле чу — Пилат ову — реч више се-упласи  
[G3753](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3123](#) [G5399](#)

Kad, dakle, Pilat чу ovu reč, poboja se većma.

9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν  
 и уђе у — преториј опет и говори — Исусу Одакле  
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3825](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4159](#)

εἶ σύ? ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.  
 си Ти — али Исус одговор не даде му  
[G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0612](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#)

I opet uđe u sudnicu, i reče Isusu: Odakle si ti? A Isus mu ne dade odgovora.

10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς? οὐκ οἶδας ὅτι  
 говори дакле Му — Пилат Мени не говориш зар-не знаш да  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2980](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#)

ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε?  
 власт имам да-Те-пустим — и власт имам да-Те-распнем —  
[G1849](#) [G2192](#) [G0630](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G4717](#) [G4771](#)

A Pilat Mu reče: Zar meni ne govoriš? Ne znaš li da imam vlast raspeti te, i vlast imam pustiti te?

11 ἀπεκρίθη «αὐτῷ» Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν, εἰ  
 одговори му Исус Не-би имао власт нада Мноμ никакву да  
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G2596](#) [G1473](#) [G3762](#) [G1487](#)

μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν. διὰ τοῦτο, ὁ παραδούς μέ  
 ти-није била дата — одозго зато — — који-Ме-предаде —  
[G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G4771](#) [G0509](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#)

σοι, μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.  
 теби већи грех има  
[G4771](#) [G3173](#) [G0266](#) [G2192](#)

| Isus odgovori: Ne bi imao vlasti nikakve nada mnom kad ti ne bi bilo dano odozgo; zato onaj ima veći greh koji me predade tebi.

- 12 ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζήτει ἀπολύσαι αὐτόν; οἱ δὲ Ἰουδαῖοι  
од тада — Пилат тражио-је да-пусти Га — али Јудејци  
[G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2212](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2453](#)
- ἐκράυγασαν, λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος.  
викаху говорећи Ако Овога пустиш ниси — пријатељ — Цезаров  
[G2905](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3778](#) [G0630](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5384](#) [G3588](#) [G2541](#)
- πᾶς ὁ βασιλέα ἐαυτὸν ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.  
сваки — који-се-царем себе чини противи-се — Цезару  
[G3956](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1438](#) [G4160](#) [G0483](#) [G3588](#) [G2541](#)

| Od tada gledaše Pilat da Ga pusti. Ali Jevreji vikahu govoreći: Ako ovog pustiš nisi prijatelj ćesaru. Svaki koji sebe carem gradi protivi se ćesaru.

- 13 Ὁ οὖν Πιλάτος, ἀκούσας τῶν λόγων τούτων, ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν,  
— дакле Пилат чувши — речи ове изведе напоље — Исуса  
[G3588](#) [G3767](#) [G4091](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G0071](#) [G1854](#) [G3588](#) [G2424](#)
- καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον; Ἑβραϊστὶ,  
и седе на судијску-столицу на месту званом Литостротон а-јеврејски  
[G2532](#) [G2523](#) [G1909](#) [G0968](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3004](#) [G3038](#) [G1447](#)
- δὲ, Γαββαθα:  
— Гавата  
[G1161](#) [G1042](#)

| Pilat, dakle, čuvši ovu reč izvede Isusa napolje, i sede na sudijску stolicu na mestu koje se zove Kaldrma a jevrejski Gavata.

- 14 ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ πάσχα; ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει  
а-био-је — Дан-припреме — за-Пасху час био-је око шестог и говори  
[G1510](#) [G1161](#) [G3904](#) [G3588](#) [G3957](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1623](#) [G2532](#) [G3004](#)
- τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ Βασιλεὺς ὑμῶν!  
— Јудејцима Гле — Цар ваш  
[G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#)

| A beše petak uoči pashe oko šestog sahata; i Pilat reče Jevrejima: Evo, car vaš.

- 15 ἐκράυγασαν, οὖν ἐκεῖνοι ἼΑρον, ἄρον! σταύρωσον αὐτόν! λέγει αὐτοῖς ὁ  
повикаше дакле они Уклони уклони распни Га говори им —  
[G2905](#) [G3767](#) [G1565](#) [G0142](#) [G0142](#) [G4717](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Πιλάτος, Τὸν Βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω? ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς,  
Пилат — Цара вашег да-распнем одговорише — првосветиштеници  
[G4091](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G4717](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0749](#)
- Οὐκ ἔχομεν βασιλέα, εἰ μὴ Καίσαρα.  
Немамо — цара осим — Цезара  
[G3756](#) [G2192](#) [G0935](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2541](#)

| A oni vikahu: Uzmi, uzmi, raspni ga. Pilat im reče: Zar cara vašeg da razapnem? Odgovoriše glavari sveštениčki: Mi nemamo cara osim ćesara.

16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῆ. Παρέλαβον οὖν τὸν  
тада дакле предаде Га њима да буде-распет Узели-су дакле —  
[G5119](#) [G3767](#) [G3860](#) [G0846](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4717](#) [G3880](#) [G3767](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν.  
Исуса  
[G2424](#)

| Tada im Ga dakle predade da se razapne. A oni uzeše Isusa i odvedoše.

17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν, ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου,  
и носећи Себи — крст изађе на — звано Лобања  
[G2532](#) [G0941](#) [G1438](#) [G3588](#) [G4716](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2898](#)

τόπον, ὃ λέγεται, Ἑβραϊστὶ, Γολγοθᾶ;  
место које се-зове јеврејски Голгота  
[G5117](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1447](#) [G1115](#)

| I noseći krst svoj iziđe na mesto koje se zove Kosturnica a jevrejski Golgota.

18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ  
где Га распеше и са Њим друга двојицу с-једне-страни и  
[G3699](#) [G0846](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1417](#) [G1782](#) [G2532](#)

ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.  
с-друге-страни а-у-средины — — Исуса  
[G1782](#) [G3319](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Onde Ga razapeše, i s Njim drugu dvojicu s jedne i s druge strane, a Isusa u sredi.

19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὃ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.  
написа пак и натпис — Пилат и стави на — крст  
[G1125](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5102](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4716](#)

ἦν δὲ γεγραμμένον, ΙΗΣΟΥΣ ὃ ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ, ὃ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ  
а-било-је — написано ИСУС — НАЗАРЕЋАНИН — ЦАР —  
[G1510](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

ΙΟΥΔΑΙΩΝ.  
ЈУДЕЈСКИ  
[G2453](#)

| Pilat, pak, napisa i natpis i metnu na krst; i beše napisano: Isus Nazarećanin, car judejski.

20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς  
овај дакле — натпис многи прочиташе од Јудејаца јер близу  
[G3778](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5102](#) [G4183](#) [G0314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1451](#)

ἦν ὃ τόπος, τῆς πόλεως, ὅπου ἐσταυρώθη ὃ Ἰησοῦς; καὶ ἦν  
бијаше — место — града где би-распет — Исус и био-је  
[G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3699](#) [G4717](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1510](#)

γεγραμμένον Ἑβραϊστὶ, Ῥωμαϊστὶ, Ἑλληνιστί.  
написан јеврејски латински грчки  
[G1125](#) [G1447](#) [G4515](#) [G1676](#)

| I onaj natpis čitaše mnogi od Jevreja; jer mesto beše blizu grada gde razapeše Isusa; i beše napisano jevrejski, grčki, latinski.

- 21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ  
говораху дакле — Пилату — првосветиштеници — јудејски Не-пиши  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3361](#)
- γράφε, Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς εἰμι.  
— — Цар — јудејски него да Он рече Цар сам  
[G1125](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0235](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3004](#) [G0935](#) [G1510](#)
- «τῶν Ἰουδαίων»  
— јудејски  
[G3588](#) [G2453](#)

| A jevrejski glavari sveštenički govorahu Pilatu: Ne piši: Car judejski, nego da sam reče: Ja sam car judejski.

- 22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὁ γέγραφα, γέγραφα.  
одговори — Пилат Што написах написах  
[G0611](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3739](#) [G1125](#) [G1125](#)

| Pilat odgovori: Šta pisah pisah.

- 23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια  
— дакле војници када распеше — Исуса узеше — хаљине  
[G3588](#) [G3767](#) [G4757](#) [G3753](#) [G4717](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2440](#)
- αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν  
Негове и начинише четири дела сваком војнику део и —  
[G0846](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5064](#) [G3313](#) [G1538](#) [G4757](#) [G3313](#) [G2532](#) [G3588](#)
- χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντός δι'  
кошуљу а-била-је — — кошуља нешивена од — врха ткана у  
[G5509](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5509](#) [G0729](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0509](#) [G5307](#) [G1223](#)
- ὄλου.  
целини  
[G3650](#)

| A vojnici kad razapeše Isusa uzeše Njegove haljine i načiniše četiri dela, svakom vojniku po deo, i dolamu; a dolama ne beše šivena nego izatkana sva s vrha do dna.

- 24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν  
рекоше дакле међу собом Да-не деремо је него да-бацамо-коцку  
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G4977](#) [G0846](#) [G0235](#) [G2975](#)
- περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται; ἵνα ἢ γραφὴ πληρωθῇ, ἢ λέγουσα,  
за њу чија ће-бити да — Писмо се-испуни — које-каже  
[G4012](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3004](#)
- Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου  
Разделили-су — хаљине Моје међу-собом и за — одећу Моју  
[G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1473](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2441](#) [G1473](#)
- ἔβαλον κληρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.  
бацали-су коцку — дакле — војници ово учинише  
[G0906](#) [G2819](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4757](#) [G3778](#) [G4160](#)

| Onda rekoše među sobom: Da je ne deremo, nego da bacamo kocke za nju kome će dopasti. Da se zbude pismo koje govori: Razdeliš haljine moje među sobom, a za dolamu moju baciš kocke. Vojnici, dakle, tako učiniše.

25 εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ, ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ  
 a-stajale-sy — поред — крста — Исусовог — мајка Његова и  
[G2476](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4716](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ  
 — сестра — мајке Његове Марија — — Клеопᾶ, и Марија —  
[G3588](#) [G0079](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2832](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#)

Μαγδαληνή.  
 Магдалена  
[G3094](#)

| A stajahu kod krsta Isusovog mati Njegova, i sestra matere Njegove Marija Kleopova, i Marija Magdalina.

26 Ἰησοῦς οὖν, ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα, ὄν  
 Исус дакле видевши — мајку и — ученика који-стоји кога  
[G2424](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3936](#) [G3739](#)

ἡγάπα, λέγει τῇ μητρί, Γύναι, ἴδε, ὁ υἱός σου.  
 вољаше говори — мајци Жено гле — син твој  
[G0025](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1135](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

| A Isus videvši mater i učenika koga ljubljаше gde stoji reče materi svojoj: Ženo! Eto ti sina!

27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου, καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς  
 затим говори — ученику Гле — мајка твоја и од тог —  
[G1534](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1565](#) [G3588](#)

ῥαρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν, εἰς τὰ ἴδια.  
 часа узе — ученик је у — свој-дом  
[G5610](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)

| Potom reče učeniku: Eto ti matere! I od onog časa uze je učenik k sebi.

28 Μετὰ τοῦτο, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεστα, ἵνα τελειωθῇ  
 После тога знајући — Исус да већ све свршено-је да се-испуни  
[G3326](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2235](#) [G3956](#) [G5055](#) [G2443](#) [G5048](#)

ἡ γραφῇ, λέγει, Διψῶ.  
 — Писмо говори Жедним  
[G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G1372](#)

| Potom, znajući Isus da se već sve svrši, da se zbude pismo reče: Žedan sam.

29 σκεῦος ἔκειτο. ὄξους μεστόν; σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους, ὑσώπῳ  
 суд стајао-је сираћета пун сунђер дакле пун — сираћета на-изоп  
[G4632](#) [G2749](#) [G3690](#) [G3324](#) [G4699](#) [G3767](#) [G3324](#) [G3588](#) [G3690](#) [G5301](#)

περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.  
 ставши принеше Му ка устима  
[G4060](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4750](#)

| Onde stajaše sud pun octa; i oni napuniše sunđer octa, i nataknuvši na trsku, prinesoše k ustima Njegovim.

30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν, Τετέλεστα; καὶ  
 када дакле прими — сирће — Исус рече Свршено-је и  
[G3753](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3690](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5055](#) [G2532](#)

κλίνας τὴν κεφαλὴν, παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.  
 преклонивши — главу предаде — дух  
[G2827](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3860](#) [G3588](#) [G4151](#)

| A kad primi Isus ocat reče: Svrši se. I priklonivši glavu predade duh.

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ  
 — дакле Јудејци пошто Дан-припреме бијаше да не остану на —  
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G1893](#) [G3904](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1909](#) [G3588](#)

σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ-- ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα  
 крсту — тела у — суботу јер-био-је — велик — дан  
[G4716](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2250](#)

ἐκείνου τοῦ σαββάτου-- ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ  
 те — суботе замолише — Пилата да се-полόμε им —  
[G1565](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2065](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2443](#) [G2608](#) [G0846](#) [G3588](#)

σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.  
 голени и да-се-скину  
[G4628](#) [G2532](#) [G0142](#)

| A budući da beše petak, pa da ne bi tela ostala na krstu u subotu (jer beše veliki dan ona subota), Jevreji moliše Pilata da im prebiju noge, pa da ih skinu.

32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη,  
 дођоше дакле — војници и — — првом сломише — голени  
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4757](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G2608](#) [G3588](#) [G4628](#)

καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ;  
 и — другом — који-би-распет-са Њим  
[G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G4957](#) [G0846](#)

| Onda dođoše vojnici, i prvom dakle prebiše noge, i drugom raspetome s Njim.

33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ  
 а-ка — — Исусу дошавши пошто видеше већ да-је умро не  
[G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5613](#) [G3708](#) [G2235](#) [G0846](#) [G2348](#) [G3756](#)

κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη.  
 сломише Му — голени  
[G2608](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4628](#)

| A došavši na Isusa, kad Ga videše da je već umro, ne prebiše Mu noge;

34 ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ  
 али један од војника копљем Му — бок прободе и  
[G0235](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3057](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4125](#) [G3572](#) [G2532](#)

ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.  
 изађе одмах крв и вода  
[G1831](#) [G2112](#) [G0129](#) [G2532](#) [G5204](#)

| nego jedan od vojnika probode Mu rebra kopljem; i odmah iziđe krv i voda.

35 καὶ ὁ ἐωρακῶς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ  
 и — који-је-видео посведочио-је и истинито његово јесте —  
[G2532](#) [G3588](#) [G3708](#) [G3140](#) [G2532](#) [G0228](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#)

μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύητε.  
 сведочанство и он зна да истину говори да и ви верујете  
[G3141](#) [G2532](#) [G1565](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G3004](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4100](#)

| I onaj što vide posvedoči, i svedočanstvo je Njegovo istinito; i on zna da istinu govori da vi verujete.

36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἢ γραφή πληρωθῆ, Ὅστοῦν οὐ  
 десило-се јер ово да — Писмо се-испуни Кост неће-се-сломити  
[G1096](#) [G1063](#) [G3778](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3747](#) [G3756](#)

συντριβήσεται αὐτοῦ.

— Негова

[G4937](#)

[G0846](#)

| Jer se ovo dogodi da se zbude pismo: Kost Njegova da se prelomi.

37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει, Ὅψονται εἰς ὄν ἐξεκέντησαν.  
 и опет друго Писмо говори Гледаће у Оног-кога пробоше  
[G2532](#) [G3825](#) [G2087](#) [G1124](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1574](#)

| I opet drugo pismo govori: Pogledaće Onog koga probodoše.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας --  
 После пак тога замоли — Пилата Јосиф — из Ариматеје  
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2065](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0707](#)

ὧν μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν  
 будући ученик — Исусов тајни пак из — страха од  
[G1510](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2928](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων -- ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ: καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος.  
 Јудејаца да узме — тело — Исусово и дозволи — Пилат  
[G2453](#) [G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2010](#) [G3588](#) [G4091](#)

ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.  
 дође дакле и узе — тело Негово  
[G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

| A potom Josif iz Arimateje, koji beše učenik Isusov ali kradom od straha jevrejskog, moli Pilata da uzme telo Isusovo, i dopusti Pilat. Onda dođe i uze telo Isusovo.

39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον,  
 дође пак и Никодим — који-дође к Нему ноћу — први-пут  
[G2064](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3530](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3571](#) [G3588](#) [G4413](#)

φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης, ὡς λίτρας ἑκατόν.  
 доносећи мешавину смирне и алоја око литара сто  
[G5342](#) [G3395](#) [G4666](#) [G2532](#) [G0250](#) [G5613](#) [G3046](#) [G1540](#)

| A dođe i Nikodim, koji pre dolazi Isusu noću, i donese pomešane smirne i aloja oko sto litara.

40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις, μετὰ  
 узеше дакле — тело — Исусово и обавише га платнима са  
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#) [G3608](#) [G3326](#)

τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.  
 — мирисима као-што обичај је код Јудејаца да-сахрањују  
[G3588](#) [G0759](#) [G2531](#) [G1485](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1779](#)

| I uzeše telo Isusovo, i obaviše Ga platnom s mirisima, kao što je običaj u Jevreja da ukopavaju.

41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ  
 а-био-је — на — месту где би-распет врт и у — врту  
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4717](#) [G2779](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2779](#)

μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος.  
 гроб нов у који још нико није-био положен  
[G3419](#) [G2537](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3764](#) [G3762](#) [G1510](#) [G5087](#)

| A beše blizu onog mesta gde beše razapet, vrt, i u vrtu grob nov, u koji niko nikad ne beše metnut.

42 ἐκεῖ οὖν, διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ  
ту дакле због — Дана-припреме — јудејског јер близу био-је —  
[G1563](#) [G3767](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3904](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#)  
μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.  
гроб положише — Исуса  
[G3419](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Onde, dakle, petka radi jevrejskog, jer beše blizu grob, metnuše Isusa.